

PRÓLOGO

Quisiéramos utilizar este espacio para expresar humildemente nuestro agradecimiento por haber terminado esta maravillosa obra. Es el fin tan sólo de un principio. La invitación a las generaciones venideras a corregir nuestros muchos posibles errores y tratar de ser fiel al universo de la Palabra. Es una gran bendición y a la vez un gran compromiso. Ha dado sentido a nuestras vidas.

El Siri Guru Granth Sajib

El *Siri Guru Granth Sajib* es la compilación de esos seres humanos, Santos y *Gurus* iluminados, que lograron en el transcurso de su vida, plasmar, con su puño y letra, los versos de sabiduría e inspiración con los que fueron describiendo los distintos aspectos de la vida, de cómo conquistar el ser y al mismo tiempo desarrollar una mente meditativa, cantando y entonando su mente en Dios. Santos guerreros que levantaron la voz en contra de la injusticia religiosa y social, racionalidad de pensamiento rendida a la lírica de la Escritura Santa, Poesía Sagrada que se enlaza con Dios desde la repetición misma de su canto. Siempre dicha de otra manera, la Palabra Inefable nos alcanza en la posibilidad misma del amor con que se canta. Experiencia de vida eterna.

El *Siri Guru Granth Sajib* es el resultado del desarrollo de la conciencia a través de los tiempos, empezando por *Guru Nanak* (1469-1539), con cantos simples y de belleza incomparable, después el conocimiento pasó a *Guru Angad* (1504-1552), a *Guru Amar Das* (1497-1574), y a *Guru Ram Das* (1534-1581), la belleza de los himnos continuó en *Guru Aryan Dev* (1563-1606), quien en 1604 terminó la primera antología. La sucesión pasó a *Guru Jar Gobind* (1595-1644), después fue instalado *Guru Jar Rai* (1630-1661), de ahí *Guru Jar Krishan* (1656-1664), después vino *Guru Teg Bajadur* (1621-1675), y le siguió *Guru Gobind Singh* (1666-1708). Él fue el último *Guru* en cuerpo físico, quien al intuir que la conciencia de la gente había cambiado, decretó que después de su muerte la autoridad del *Guru* pasara al *Guru Panth* (comunidad corporativa) y a la Sagrada Escritura *Siri Guru Granth Sajib*, pues se corría el riesgo de mal entender la divinidad del *Guru*, estando en un cuerpo humano. Para evitar la veneración a la personalidad humana, cualquier devoto que viera o se acercara al *Guru*, podría aparentemente ver sólo un “libro sagrado”. Sin embargo, la estrecha relación con este “libro” es lo que le da a la persona el poder de expandir su corazón y abrir las puertas de la percepción de su mente, llevándolo a un estado de liberación en su conciencia. De tal manera que el primer encuentro con lo que parece ser sólo un libro de versos, a través de la práctica y la continua experiencia, se transforma en lo que en realidad es: un Auténtico *Guru* viviente. De esta forma se evita que el devoto tome por equivocación el sendero del fanatismo, en donde la práctica del rito y la liturgia van más allá de su propia experiencia. Porque la Palabra Viva se vive y se canta, se medita y se alaba, se repite y se añora, se comparte y se multiplica en la hermandad, en la bondad y el amor. La Palabra Viva vibra en nuestro ser, no se estrena en la imaginación porque siempre ha estado ahí, la somos, y al serla, somos. Por eso en el *Gurdwara*, en la Puerta del *Guru*, en el umbral de posibilidades infinitas te reúnes con la Comunidad de los Santos a rendir Sus Alabanzas.

La forma personal de relacionarse con el *Guru* es acercarse con una actitud de humildad y con una ofrenda en tus manos, y en canto devocional, abrir sus páginas con todo respeto y con los ojos cerrados, y ahí, en la página seleccionada del lado izquierdo, empezar a leer y recitar los versos, de ser posible, dándoles una entonación, pues recordemos que están escritos, en su mayoría, en *Ragas*. Se puede leer sólo un poema o prolongarse la lectura 2 ó 3 horas.

El *Siri Guru Granth Sajib* es un verdadero oráculo de conocimiento, de sabiduría y experiencia. Si acudes a Él, podrás obtener respuestas a las diferentes situaciones que la vida y las circunstancias te plantean. Cuando tu alma y tu mente busquen una respuesta de esperanza, el *Siri Guru Granth Sajib* es, y será, la mejor fuente que podrás encontrar.

La Obra

El texto abre con el *Yap Yi* de *Guru Nanak*, la oración de la mañana de los *sikjs*, seguida por nueve himnos, repetidos después en el *Granth* en las *Ragas Asa* y *Guyri*, que son entonadas al atardecer. Después siguen extractos de las *Ragas Gauri Asa* y *Dhanasri*, que son recitadas antes de ir a dormir. Continúan versos en 31 *Ragas* que forman el cuerpo principal del *Granth*. Cada *Raga* empieza con la composición de los *Gurus sikjs* y termina con las composiciones de los *Bhaktas*. La última porción consiste en *Shloks* en Sánscrito de *Guru Nanak* y *Guru Aryan*; *Gatha Phumje* y *Chaubolas* por *Guru Aryan*, *Shloks* de *Kabir* y *Farid*, *Savaiyas* de *Guru Aryan* y de varios santos en alabanza a los cinco primeros *Gurus*. *Shloks* de *Guru Nanak* que habían quedado fuera de los *Vars* y *Shloks* de *Guru Amar Das*, *Guru Ram Das*, *Guru Aryan* y *Guru Teg Bajadur*. La pieza llamada *Mundavni* es el capítulo que concluye la porción espiritual del *Granth*. La última parte llamada *Ragmala*, es un catálogo de las *Ragas* y sus familias y ramificaciones, y es también leído por los *sikjs* devotos.

La obra contiene 5894 himnos, en donde una gran parte de ellos, 2216, fueron compuestos por *Guru Aryan*. *Guru Nanak* escribió 976, *Guru Angad* 61, *Amar Das* 907, *Ram Das* 679, *Teg Bajadur* 118 y los *Bhaktas* 937. En este texto están también incluidos los versos de otros seres de altísima conciencia, hombres de todos los estratos sociales, no *sikjs*, escolares hindúes y musulmanes y sabios *sufies*; entre ellos los santos *Kabir*, *Ramanand*, *Trilochan*, *Nam Devi*, *Farid*, *Ravi Das*, *Surdas*, *Sain*, *Yai Dev*, *Pipa*, *Dhanna*, *Beni*. Los escritos de 5 musulmanes fueron incluidos también, *Baba Farid*, *Bikjan*, *Sata*, *Balwant* y *Mardana*. Seres humanos que trascendieron su conciencia y llegaron a la Unidad, a la iluminación o estado de profundo *Samadhi*. Todos con un mensaje: es la Gracia del *Guru* la que te concede la Verdadera Experiencia, es la marca del destino en tu frente la que te trae a esta vida, preparado o preparada para vivir ese destino. Solamente acercándose a la *Saad Sangat*, la hermandad de las almas puras, la Compañía de los Santos, es como uno puede alabar al *Guru*, Quien dará la Experiencia y la Conciencia de Dios, entonando Su Nombre, pues es sólo a través del regalo del *Guru* que uno logra la liberación de su alma y la conquista del ego negativo en su ser. Podrás ir tomando conciencia de todas y cada una de las debilidades de la mente que te llevan, junto con el ego negativo, hasta la oscuridad de la conciencia, y podrás conquistar esta condición para poder vivir en la Gracia y la Gloria de la Experiencia de Dios.

Quiero mostrar mi total agradecimiento a todos aquéllos que participaron en esta obra de traducción y transliteración al español. Primero la inspiración, conocimiento y amor que recibimos de nuestro bienamado Maestro *Siri Singh Sajib Bhai Sajib Jar Bhayan Singh Khalsa Yogui Yi*, quien aún con su amor y compasión nos sigue guiando en el sendero espiritual. Esta obra se empezó a traducir en 1975 cuando tuve que empezar a enfrentar el cáncer, el cual también me ha hecho compañía a través de mi vida aunque con diversas caras. De una u otra forma, este trabajo y la dedicación en esos momentos fue lo que me permitió pasar y mantenerme vivo a través de esta experiencia; 5 veces me he tenido que enfrentar a esta condición y en estos momentos en que estoy dando por terminada la obra, estoy pasando por el que espero sea el último. La estrecha relación con el *Siri Guru Granth* fue lo que conservó mi esperanza en la vida hasta esta fecha, me brindó compañía y me dio la fuerza y la guía necesarias para seguir. Por ello estoy profundamente agradecido.

Quisiera aclarar también que en una obra como ésta, en donde el texto viene en un lenguaje tan distinto al español, se encuentra uno con serias dificultades para la adecuación de los fonemas y la pronunciación correcta de la escritura, pues en verdad muchos de los sonidos y caracteres no existen en nuestro idioma. Como por ejemplo en el uso de las letras “Y”, “LL” e “ia” existe aún controversia en cómo pronunciar correctamente las palabras, a pesar de haber consultado a expertos en el tema, y algunos otros detalles más. La única forma sería aprender el *Gurumukji* y poderlo leer del original, lo cual llevaría varios años de práctica con un maestro disponible. La traducción se realizó, con el paso del tiempo, de diferentes versiones del inglés. Por lo tanto ésta es, pensamos, la mejor manera de hacer llegar a los pueblos de habla hispana, la posibilidad de tener acceso al *Siri Guru Granth Sajib* y empezar a pronunciarlo desde la forma transliterada y en español. Con el tiempo, y en las próximas generaciones, podrá ir habiendo correcciones al texto para adecuarlo cada vez mejor a nuestro idioma.

Bhai Yi Singh Sajib Babaji Singh Khalsa

En la presente obra fueron utilizadas las siguientes fuentes:

Traducción al Inglés del Texto original:
Dr. Gomal Singh, M.A. Phd.
Publicado por World Sikh University Press

Manmohan Singh
Shiromani Gurdwara Parbandhak Committee Amritsar

Singh Sabih Sant Singh Calza, MD
Texto ubicado en siknet.com

Transliteración del Gurmuki al Inglés:
Kulbir Singh Thinth, MD

Traducción al Español por
Bhai Yi Singh Sabih Babaji Singh Khalsa

Edición, Impresión y Publicación por
Khalsa Editores
Guru Ram Das Ashram de Kundalini Yoga
México D.F. México Julio 2006
Reimpresión por Impresora Monterrey, S.A. de C.V.
Monterrey, N.L., México, Marzo 2007-05-15

Informes y Pedidos: k.editores@gmail.com
ashram@yoga-mexico.com (Ashram de Guru Ram Das)
info@kundalinimexico.com (IKITA México)
Teléfonos
(5255) 58 12 54 09 y (5255) 5531 54 74
(Ashram de Guru Ram Das) (Shunia Yoga Life)

Dirección General de Derechos de Autor
Derechos Reservados. Reg. No. 03-2006-052510584000-14